



NGƯỜC ĐÃI VỢ

WIFE ABUSE

(Vietnamese)

Translated by:
Vancouver & Lower Mainland Multicultural
Family Support Services Society
5000 Kingsway Plaza - Phase III
306 - 4980 Kingsway
Burnaby, B.C., V5H 4K7
July 1992

Translated from:
The Westcoast Reader
Special supplement
November 1991

Wife Abuse is a Crime. This booklet contains information about wife abuse and what you can do. In the translation of this booklet, we have used a form of standardized Vietnamese to reach an average language level within this community.

Hành hung vợ là một tội hình, cuốn sách nhỏ này bao hàm tin tức về vấn đề ngược đãi vợ và hướng dẫn cách giải quyết. Chúng tôi dùng danh từ dễ hiểu để cuốn sách này phù hợp với mọi trình độ trong cộng đồng người Việt.

**VANCOUVER & LOWER MAINLAND
MULTICULTURAL FAMILY SUPPORT SERVICES SOCIETY
CƠ QUAN DỊCH VỤ HỖ TRỢ GIA ĐÌNH ĐA VĂN HÓA
VANCOUVER VÀ VÙNG PHỤ CẬN**

**5000 Kingsway Plaza Phase III #306 - 4980 Kingsway
Burnaby, B.C., V5H 4K7
Tel: 436 - 1025 / Fax: 436 - 3267**

Cơ Quan Dịch Vụ Hỗ Trợ Gia Đình Đa Văn Hóa Vancouver và Vùng Phụ Cận là một tổ chức bất vụ lợi do Bộ Phục Vụ Xã Hội tài trợ. Mục đích của cơ quan là cung cấp những dịch vụ đòi hỏi sự tế nhị và hiểu biết về văn hóa nhằm hỗ trợ cho phụ nữ và gia đình đang gặp cảnh xung đột gia đình. Dịch vụ được các nhân viên thông thạo về hai ngôn ngữ, hai tập tục phụ trách. Hiện nay cơ quan có khả năng cung cấp dịch vụ bằng tiếng Punjabi, Hindi, Gujarati, Việt Nam, Tây Ban Nha, tiếng Trung Hoa (Quảng Đông, Phổ Thông) và trong tương lai cơ quan sẽ tăng cường thêm một số ngôn ngữ khác .

MỤC TIÊU CỦA CƠ QUAN LÀ CUNG CẤP NHỮNG DỊCH VỤ DƯỚI ĐÂY:

- 1. Cố vấn và hỗ trợ phụ nữ khi gặp cảnh xung đột gia đình và tùy theo quyết định của bạn sẽ hướng dẫn để tìm hiểu về nhà trú ẩn (transition house) và tiếp tục hỗ trợ các bạn lúc còn tạm trú tại nhà trú ẩn cũng như sau khi rời khỏi nhà trú ẩn.*
- 2. Hỗ trợ phụ nữ trong mối quan hệ với cảnh sát, tòa án và văn phòng xã hội.*
- 3. Nâng cao sự hiểu biết trong cộng đồng thiểu số về nguyên nhân của sự xung đột và hướng dẫn cách giải quyết.*
- 4. Hướng dẫn và tư vấn cho các nhân viên làm việc có liên quan đến phụ nữ thiểu số trong tình trạng gia đình bị xung đột.*

MỌI DỊCH VỤ CỦA CƠ QUAN CHÚNG TÔI HOÀN TOÀN ĐƯỢC BẢO MẬT.

A special appreciation to individuals who helped in reviewing and proofreading the translation of this booklet.

Funding for the translation from the Westcoast Reader supplement was provided by Legal Services Society of B.C.

Special thanks to:

**Joan Acosta Editor, Westcoast Reader
Carol McEown - Legal Services Society of B.C.
Penny Goldsmith - Legal Services Society of B.C.**

TƯ GIA CÓ THỂ LÀ NƠI NGUY HIỂM



Đây là hình của một màn kịch trên Ti Vi do hai diễn viên đóng. Trong màn này, người chồng đang túm lấy vợ và bóp cổ bà ấy.

- Có phải đây là vấn đề gia đình, riêng tư không?

- Không.

Tại Canada Hành Hung Vợ Là Một Tội Hình.

Trong đời sống thực tế cảnh sát có thể bắt giam người đàn ông này. Ông ta có thể bị phạt tiền hoặc bị tù.

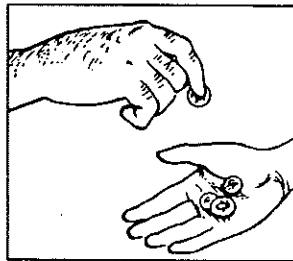
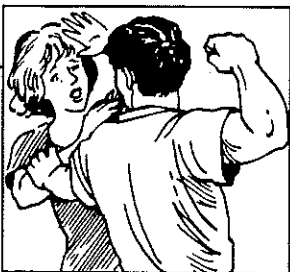
NHỮNG HÌNH THỨC KHÁC NHAU CỦA SỰ NGƯỢC ĐÁI

Chồng có thể ngược đãi vợ dưới nhiều hình thức.

Đây là vài ví dụ:

NGƯỢC ĐÁI THỂ XÁC

- Chồng tát hoặc đấm vào mặt vợ.
- Chồng đè vợ xuống hoặc đá vào bà ấy.
- Chồng ném những đồ vật vào mình vợ.



NGƯỢC ĐÁI KINH TẾ

- Chồng không cho phép vợ ra ngoài làm việc.
- Chồng không cho vợ tiền tiêu.
- Chồng lấy tờ ngân phiếu tiền lương của vợ.

NGƯỢC ĐÁI TINH THẦN

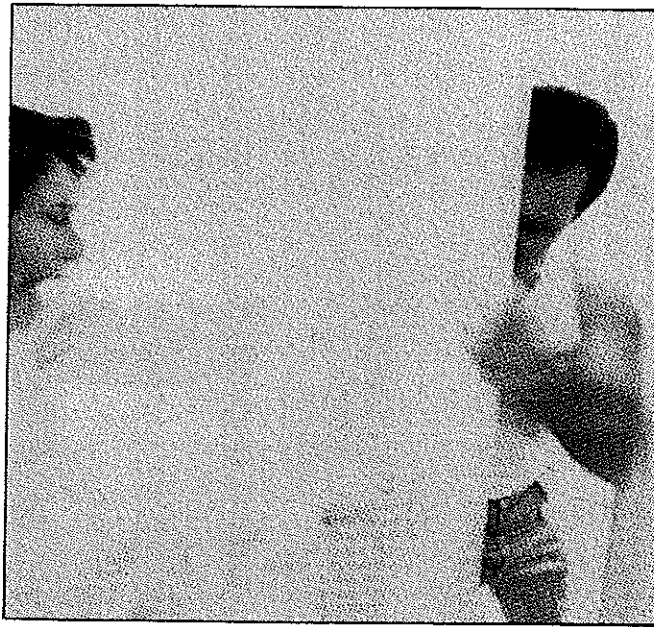
- Chồng hăm dọa là sẽ bắt hết các con.
- Chồng không cho vợ tiếp xúc với gia đình hoặc bạn bè.
- Chồng hăm dọa là sẽ giết vợ nếu bị vợ bỏ.



NGƯỢC ĐÁI SINH LÝ

- Chồng bắt buộc vợ giao hợp.
- Chồng bắt buộc vợ làm những việc thuộc về sinh lý mà vợ không muốn.





NGƯỢC ĐÁI VỢ RẤT THƯỜNG XẢY RA

Tại Canada và các quốc gia khác ngược đái vợ là chuyện rất thường xảy ra, không có gì mới lạ cả. Việc này đã từng xảy ra hàng trăm năm nay. Trong mọi cộng đồng đều có cảnh vợ bị chồng hành hạ cũng như chồng đánh đập vợ. Họ thuộc mọi tầng lớp xã hội, mọi tuổi tác, mọi sắc tộc, trí thức hoặc ít học thức.

Từ trước đến nay, dân chúng ít đề cập đến vấn đề ngược đái vợ vì họ nghĩ đó là việc riêng tư. Nhưng điều này đang được thay đổi. Người ta bắt đầu thảo luận về vấn đề này và cho rằng nam giới hành hung nữ giới là không đúng.

Hiện nay phụ nữ bị ngược đái nhận được sự giúp đỡ nhiều hơn của chánh quyền, cảnh sát, cũng như các nhóm phụ nữ.

CHÚ THÍCH

Trong lần xuất bản đặc biệt này chúng tôi dùng danh từ "vợ" cho những phụ nữ:

- * Vợ có hôn thú
- * Vợ không hôn thú
- * Vợ cũ
- * Người yêu
- * Bò cừ

Chúng tôi dùng danh từ "chồng" cho những đàn ông:

- * Chồng có hôn thú
- * Chồng không hôn thú
- * Chồng cũ
- * Người yêu
- * Bò cừ

SỰ NGƯỢC ĐÁI LÀ MỘT VÒNG LUẬN QUẢN

Ngược đái vợ thường tái diễn. Thông thường gồm ba giai đoạn.

Giai đoạn thứ nhất:

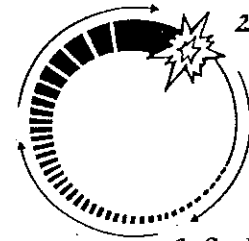
Chồng trở nên giận dữ và nóng nảy, bắt đầu la hét vợ mình. Vợ cố gắng làm vui lòng chồng để khỏi bị đánh. Giai đoạn này có thể kéo dài vài ngày, vài tuần, hoặc vài tháng.

Giai đoạn thứ nhì:

Chồng trở nên hung hăng và có thể đánh vợ. Sau khi bị đánh, vợ rất sợ không dám tìm người giúp. Bà ấy cảm thấy buồn bã và vô dụng.

Giai đoạn thứ ba:

Chồng cảm thấy hối hận và xin lỗi vợ. Vợ có thể tha thứ cho chồng.



1. Sự Căng Thẳng
Bắt Đầu

2. Sự Bộc Phát

3. Sự Lảng Dị

CÂU CHUYỆN CỦA CÔ SUSAN

Susan kết hôn với Frank lúc cô được 20 tuổi. Không bao lâu sau ngày thành hôn anh ta bắt đầu đánh đập vợ. Cô ấy sống với chồng được 7 năm, trong thâm tâm Susan nghĩ rằng chồng mình sẽ thay đổi. Nhưng sự đánh đập ngày càng gia tăng. Cuối cùng Susan đã bỏ Frank. Susan kể lại như sau:

Sự việc xảy ra luôn luôn giống nhau. Vài ngày trước khi đánh tôi. Frank tỏ vẻ bồn chồn khó chịu. Tôi cố chịu anh ta và tránh làm anh ấy nổi giận.

Kể đó, đột nhiên, chuyện không đáng gì Frank lại nổi nóng. Chẳng hạn anh ta không thích lối ăn mặc của tôi hoặc anh ấy không muốn tôi trò chuyện với chị em tôi trong điện thoại. Anh ấy la hét tôi và tát tôi thật mạnh.



Ngày hôm sau Frank cảm thấy hối hận nên anh ấy mua quà tặng tôi và nói, anh ấy vẫn một mực yêu tôi. Trong thâm tâm tôi tự nghĩ, tôi phải cố gắng làm bốn phần một người vợ hiền.

Nhưng sự đánh đập ngày càng gia tăng. Có một đêm Frank đánh tôi thật tàn nhẫn làm gãy sống mũi của tôi. Cuối cùng tôi đành phải bỏ đi vì sợ anh ấy sẽ giết tôi.



TẠI SAO MỘT SỐ PHỤ NỮ VẪN Ở LẠI?

Một số ít phụ nữ bỏ ra đi sau khi bị chồng đánh lần đầu.

Một số khác không bao giờ bỏ đi.

Số còn lại đã bỏ đi rất nhiều lần nhưng cuối cùng cũng trở về với chồng.

TẠI SAO PHỤ NỮ DÙ BỊ CHỒNG HÀNH HẠ VẪN Ở LẠI VỚI CHỒNG ?

Đây là một số lý do :

Họ hàng khuyên
tôi phải ở lại.



Chồng tôi chỉ đánh tôi
khi nào anh ấy say rượu.



Tôi không muốn
rời khỏi nhà.



Rất là khó khăn
nếu muốn tìm sự
giúp đỡ trong
cộng đồng tôi.



Tôi nghĩ đây
là lỗi tại tôi.



Tôi không muốn
người khác biết tôi
bị chồng đánh.



Tôi yêu chồng tôi.
Anh ấy là người tốt.
Anh ấy sẽ thay đổi.



Tôi không có
việc làm và
không có tiền.



Tôi muốn các con
tôi có một người cha.



Tôi không thể bỏ đi.
Tôn giáo tôi không
cho phép ly dị.



ROSA CẢM THẤY CÓ NHIỀU LÝ DO PHẢI Ở LẠI

Rosa là người di dân. Bà bị chồng hành hạ. Bà cảm thấy có nhiều áp lực phải ở lại với chồng.



Rosa có nhiều thắc mắc về quyền lợi của bà ở Canada. Bà có thể làm gì? Bà ấy có thể nói chuyện với luật sư hoặc nhân viên ở sở di trú.

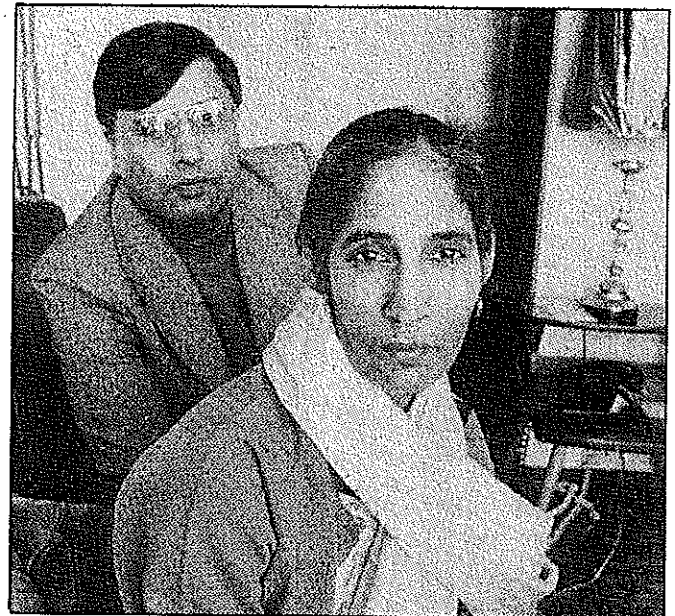
NẾU CHỒNG BẠN NGƯỢC ĐAI BẠN, NÊN NHỚ:

- KHÔNG PHẢI LỖI CỦA BẠN
- KHÔNG AI BẮT BUỘC PHẢI CHỊU BI HÀNH HẠ
- SỰ NGƯỢC ĐAI KHÔNG BAO GIỜ TỰ NÓ CHẤM DỨT MÀ HẦU NHƯ LUÔN LUÔN GIA TĂNG
- BẠN CÓ THỂ TÌM ĐƯỢC SỰ GIÚP ĐỠ

HÀNH HUNG VỢ LÀ MỘT TỘI HÌNH

Khi người đàn ông đánh đập người đàn bà đó gọi là hành hung và hành hung là một tội hình. Dù hai người là vợ chồng có hôn thú hay không hôn thú, điều này không có gì khác nhau.

Cảnh sát có thể bắt giam người đàn ông này và truy tố ra toà. Người vợ có thể phải làm chứng, có nghĩa là bà ấy phải kể cho quan toà những điều chồng bà đã nói và đã làm. Quan toà có thể quyết định là cấm chồng không được sống gần vợ. Ngoài ra người chồng có thể bị phạt tiền hoặc bị tù.



THƯA RA TÒA CÓ THỂ GIÚP ĐỠ CÁC PHỤ NỮ KHÁC

Ranjit Kooner đến Canada vào năm 1980 để kết hôn với Pavitar Singh Kooner. Trong thời gian năm năm sống chung, Pavitar thường hay đánh vợ. Sau đó họ đã ly thân. Vào năm 1986 Pavitar về nhà vợ cũ để thăm con và lại đánh vợ nữa. Bà ấy bị thương tích rất nặng và gia đình bà đã gọi cảnh sát.

Pavitar phải ra toà. Ranjit kể cho thẩm phán những gì chồng bà đã đối xử với bà. Vị thẩm phán quyết định ông Pavitar có tội và xử 30 ngày tù.

Ranjit nói bà rất khổ tâm khi phải ra toà nhưng bà vẫn phải làm. Bà nói, "Nhiều chị em phụ nữ có hoàn cảnh như tôi." Bà nói vụ ra toà này có thể giúp cho các phụ nữ khác.

BẠN CÓ THỂ LÀM GÌ KHI CẦN SỰ GIÚP ĐỠ ?

GỌI ĐƯỜNG DÂY KHỦNG HOẢNG (CRISIS LINE)

Bạn có thể gọi cho trung tâm khủng hoảng. Tìm số điện thoại ở trang đầu của cuốn điện thoại niên giám màu trắng. Nhân viên ở đây sẽ cố gắng giúp đỡ bạn.

Ngoài ra bạn có thể gọi ĐƯỜNG DÂY TIN TỨC CHO NẠN NHÂN (THE VICTIM'S INFORMATION LINE)

số 1-800-563-0808

GỌI CẢNH SÁT

Cảnh sát có thể giúp bạn nếu bạn bị chồng đánh hoặc hãm dọa.. Cảnh sát có thể giúp bạn rời khỏi nhà, đưa bạn và các con đến nơi an toàn (transition house)..

Cảnh sát có thể bắt giam chồng bạn.



KHÁM BÁC SĨ

Nếu bạn bị thương nên đi khám bác sĩ hoặc đi cấp cứu ở bệnh viện. Nói cho bác sĩ biết việc gì đã xảy ra và bạn có thể nhờ bác sĩ viết bản tường trình chứng minh thương tích của mình. Đây là bằng chứng nếu sau này bạn muốn đưa ra toà.

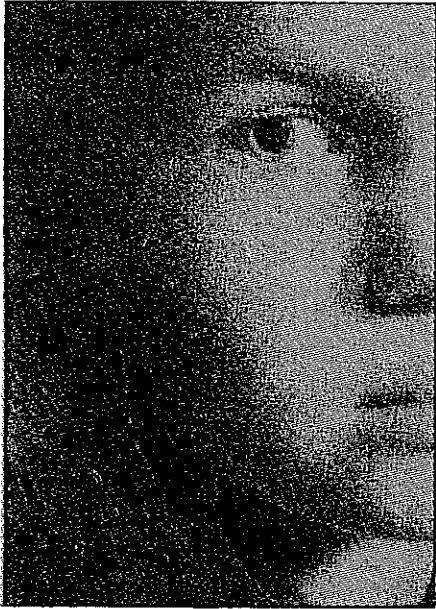


ĐẾN NHÀ TRÚ ẨN (TRANSITION HOUSE)

Khi bị hành hạ hoặc lo ngại cho tánh mạng mình và các con. Người phụ nữ có thể đem con đến tạm trú tại một nơi an toàn " transition house " Transition house đặt rải rác khắp toàn tỉnh B.C. bạn không cần phải tốn tiền để đến đó. Bạn có thể nhận được thực phẩm, nơi tạm trú, và giúp đỡ về y tế. Ngoài ra bạn còn có thể được cố vấn và giúp đỡ để tìm người thông ngôn. Gọi điện thoại đến CRISIS LINE để tìm hiểu thêm chi tiết về transition house.

THAM KHẢO VỚI LUẬT SƯ

Bạn có thể liên lạc với luật sư để tìm hiểu quyền lợi của mình về mặt pháp lý. Xin tra cuốn sổ điện thoại màu vàng dưới mục Luật sư (Lawyer) bạn sẽ thấy một mẫu quảng cáo lớn " khó khăn về luật pháp? " Trong đó có ghi số điện thoại của cơ quan dịch vụ pháp lý trong vùng bạn đang cư ngụ. Luật sư ở đó sẽ giúp đỡ hoặc khuyên giải bạn miễn phí.



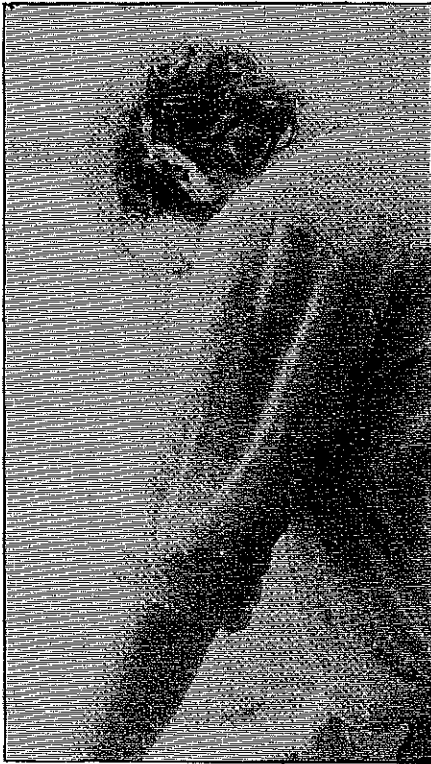
GIÚP ĐỠ CÁC TRẺ EM

Rất nhiều trẻ em đang ở nhà lúc mà mẹ các em bị hành hạ. Các em chứng kiến cảnh đánh đập và các em nghe tiếng la hét. Cha mẹ có đôi khi còn ngược đãi các em. Các em thiếu nhi này cần giúp đỡ.

Bạn hãy gọi đường dây giúp đỡ thiếu nhi. Quay số "0" cho tổng đài và hỏi 310-1234. Bạn có thể gọi 24/24. Những người đó sẽ giúp đỡ bạn.

NAM GIỚI CŨNG CÓ THỂ TÌM SỰ GIÚP ĐỠ

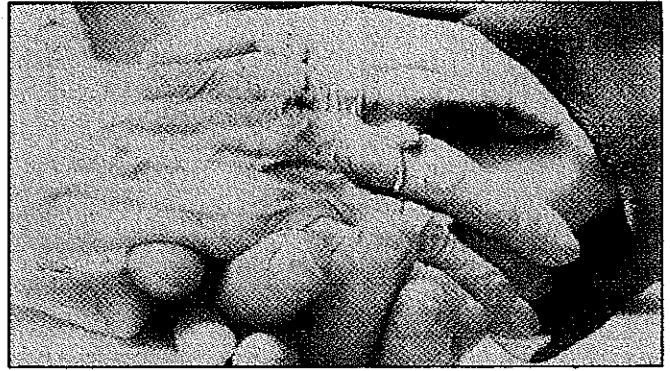
Nam giới thường hay đổ lỗi cho người khác, hoặc cho hoàn cảnh về tính hung hăng của mình. Ví dụ như, "Không phải lỗi tại tôi. Vợ tôi chọc tôi giận." Không có lý do nào chính đáng để biện minh cho việc hành hung cả. Những đàn ông có tính tình hung hăng cần phải tìm hiểu tại sao mình lại như vậy. Ngoài ra còn phải học cách tự kiềm chế bản thân. Nếu bạn cần giúp đỡ, hãy gọi đến Cơ Quan Dịch Vụ Sức Khỏe Tâm Thần (Mental Health) ở vùng



bạn đang cư ngụ. Xin tra ở những trang màu xanh của cuốn điện thoại niên giám (white page) dưới mục:

GOVERNMENT OF B.C. Health, Ministry of

GIÚP ĐỠ NGƯỜI GIÀ BỊ NGƯỢC ĐÁI



Có những người con đã trưởng thành lại ngược đãi cha mẹ của mình. Tại Canada một trong 25 người già là nạn nhân của chính người thân trong gia đình họ. Nếu cá nhân bạn hoặc bất cứ ai cần giúp đỡ hãy gọi điện đến ĐƯỜNG DÂY TIN TỨC CHO NẠN NHÂN (THE VICTIM INFORMATION LINE) số 1-800-563-0808



Funding for this supplement was provided by the Legal Services Society of B.C.

Special thanks to English Express, Alberta, The Ontario Times and Welcome News, Manitoba for permission to adapt some of their material on wife abuse.

Editor: Joan Acosta
Consultants: Penny Goldsmith, Carol Meeown, Esther Shannon, Legal Services Society of B.C.
Translation by: Vancouver & Lower Mainland Multicultural Family Support Services Society.